

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

10 OCTOBRE 1972

PROJET DE LOI

portant statut du canton de la Voer.

AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR M. Pierre BERTRAND.

Intitulé.

Modifier comme suit l'intitulé :

« Projet de loi portant statut du canton *des Fouron*. »

Dans tous les articles où ils figurent :

remplacer chaque fois les mots « de la Voer » par les mots « *des Fouron* ».

JUSTIFICATION.

L'intitulé du projet de loi, dans sa version en langue française, doit respecter cette langue même ainsi que les usages locaux qui désignent les communes concernées comme étant, en français, « les Fouron ».

Cette argumentation trouve d'ailleurs écho dans l'avis même du Conseil d'Etat (Doc. n° 282/5) en son Titre V, chapitre II, en matière d'emploi des langues dans le canton judiciaire, où il est rappelé qu'il est d'usage de désigner un canton judiciaire par le nom de son siège, soit du canton judiciaire — en français — de « Fouron-Saint-Martin ».

Il convient donc a fortiori de donner à l'intitulé du projet de loi sa dénomination française de « canton des Fouron » et non de canton de la Voer.

P. BERTRAND,
L. DEFOSSET.

Voir :

282 (1971-1972) : N° 1.

— Nos 2 à 4 : Amendements.

— N° 5 : Avis du Conseil d'Etat.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

10 OKTOBER 1972

WETSONTWERP

houdende het statuut van het kanton van de Voer.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD

DOOR DE HEER Pierre BERTRAND.

Opschrift.

Het Franse opschrift wijzigen als volgt :

« Projet de loi portant statut du canton *des Fouron*. »

In de Franse tekst in al de artikelen
waarin de woorden « de la Voer » voorkomen :

deze woorden telkens vervangen door « *des Fouron* ».

VERANTWOORDING.

Het Franse opschrift van het wetsontwerp mag niet strijdig zijn met het Franse taaleigen en moet ook de plaatselijke gebruiken eerbiedigen die de betrokken gemeenten in het Frans aanduiden onder de benaming « les Fouron ».

Deze argumentatie vinden wij trouwens terug in het advies van de Raad van State zelf (Stuk n° 282/5) waar in Titel V, Hoofdstuk II, handelend over het taalgebruik in het gerechtelijk kanton, eraan wordt herinnerd dat « het gebruik wil dat een gerechtelijk kanton naar de naam van zijn zetel wordt genoemd », dit is dus het gerechtelijk kanton — in het Frans — « Fouron-Saint-Martin ».

A fortiori dient dus in het Franse opschrift van het wetsontwerp te worden gesproken van « canton des Fouron » en niet van « canton de la Voer ».

Zie :

282 (1971-1972) : N° 1.

— Nrs 2 tot 4 : Amendementen.

— N° 5 : Advies van de Raad van State.